

TABLE DES MATIÈRES

UNITÉ 1 : L'alphabet hébraïque : les lettres consonnes	6
UNITÉ 2 : La vocalisation et le shewa	10
UNITÉ 3 : Compléments et autres signes de lecture	14
UNITÉ 4 : L'article	18
UNITÉ 5 : Le verbe en hébreu biblique	22
UNITÉ 6 : La coordination : le waw	26
UNITÉ 7 : Le verbe au qatal	30
UNITÉ 8 : Le groupe nominal et le nom – Le complément d'objet et la particule אֵת	34
UNITÉ 9 : Le groupe nominal et le nom (2) : pluriels des noms et construction génitive	38
UNITÉ 10 : Les prépositions : ל, ב, כ, ו, מ, ע, ב, מן – La proposition relative אֲשֶׁר	42
UNITÉ 11 : Pronoms personnels et adjectifs	46
UNITÉ 12 : Verbes au qatal (ל"ה) – Démonstratifs	50
UNITÉ 13 : Le verbe au yiqtol	54
UNITÉ 14 : Les pronoms suffixes des noms singuliers – Les pronoms interrogatifs	58
UNITÉ 15 : Les pronoms suffixes des noms pluriels – Conjonction : כִּי – L'assimilation : le nun et נִתְּן	62
UNITÉ 16 : Participe – Prépositions avec suffixes : ב, ל	66
UNITÉ 17 : Impératifs – Prépositions avec suffixes : אֵת, אֶת	70
UNITÉ 18 : Le texte biblique : récit et discours – Le wayyiqtol	74
UNITÉ 19 : Yiqtol et wayyiqtol : les verbes ל"ה – Prépositions avec suffixes : אֶל, עַל	78
UNITÉ 20 : Infinitif construit et infinitif absolu – Particule interrogative הֲ	82
UNITÉ 21 : Weqatal – Prépositions avec suffixes : récapitulation	86
UNITÉ 22 : La conjugaison du qal (fin) : cohortatif et jussif – participe passif – le ה de direction	90
UNITÉ 23 : La conjugaison du qal : tableau récapitulatif – Les verbes d'état – Possession et particules d'existence : הִי, הָיוּ	94
UNITÉ 24 : Le niph'al	98
UNITÉ 25 : Conjugaison intensive : le piel	102
UNITÉ 26 : Conjugaison intensive passive : le pual – Les noms de nombre : de 2 à 19	106
UNITÉ 27 : Conjugaison factitive : le hiphil	110
UNITÉ 28 : Conjugaison factitive passive : le hophal – Noms de nombre (suite) : les dizaines	114
UNITÉ 29 : Le hithpa'el	118
UNITÉ 30 : Les suffixes compléments des verbes forts	122
UNITÉ 31 : Qal qatal des verbes faibles	126
UNITÉ 32 : Qatal : piel, pual et hithpa'el	130
UNITÉ 33 : Qatal : niph'al, hiphil et hophal	134
UNITÉ 34 : Les verbes ע"ו et ע"ע. Le weqatal	138
UNITÉ 35 : Qal yiqtol des verbes faibles	142
UNITÉ 36 : Yiqtol : piel, pual et hithpa'el. – Wayyiqtol	146
UNITÉ 37 : Yiqtol : niph'al, hiphil et hophal	150
UNITÉ 38 : Vers la terre promise...	154
Corrigés des exercices	157
Tableaux grammaticaux	173
Lexique hébreu-français	189
Aide-mémoire français-hébreu	196



4 L'ARTICLE

Nous abordons l'étude de la proposition hébraïque avec celle de l'article. Les très nombreux exercices ont pour but de vous familiariser avec le « maniement » du texte hébraïque tout en facilitant l'assimilation des notions : ne vous préoccupez pas de mémoriser à toute force ce qui est proposé ; cela se fera tout naturellement peu à peu.

L'ARTICLE

L'USAGE...

Il n'y a pas d'article indéfini : הַיּוֹם se traduit *jour* ou *un jour*. Mais quand un mot doit être déterminé, il prend l'article défini.

REMARQUE : Les noms propres n'ont pas besoin de prendre l'article défini puisqu'ils sont déjà « déterminés ».

LA FORMATION...

L'article défini est הַ.

- Il est préfixé au nom qu'il précède : הַ + יוֹם ← הַיּוֹם
- Il est généralement vocalisé « _ » (paṭah)
- La lettre qui le suit est normalement redoublée, c'est-à-dire qu'elle prend un dagesh si elle le peut : הַיּוֹם

הַ + מֶלֶךְ ← הַמֶּלֶךְ	(le roi)
הַ + יוֹם ← הַיּוֹם	(le jour)
הַ + בַּיִת ← הַבַּיִת	(la maison)

MAIS... les gutturales – et il en est de même du ך – ne peuvent normalement pas être redoublées ni prendre de dagesh. Elles adapteront donc cette règle.

❖ **Exercice A** : Mettre l'article au nom. Faire les modifications nécessaires s'il y a lieu.

.....	דָּבָר	.....	יוֹם	.....	מְקוֹם
.....	כֹּהֵן	.....	נָבִיא	.....	מֶלֶךְ
.....	שָׁנָה	.....	בְּרִית	.....	מִדְבָּר
.....	בַּיִת	.....	דֶּרֶךְ	.....	קוֹל

L'ARTICLE DEVANT LES GUTTURALES ET LE ך

Quand le mot commence par une gutturale ou un ך, lettres qui ne sont ordinairement pas redoublées, la suppression du redoublement entraîne parfois une modification de la voyelle de l'article.

VOCALISATION DES א, ך, ע

- devant א et ך, le hé est vocalisé « ך » :
mais אֶרֶץ et עַם ont aussi une vocalisation modifiée :
- devant ע, le hé est vocalisé « ך » :
sauf devant עָ atone, où il est vocalisé « ך » :

הָרֹאשׁ, la tête ; הָאָדָם, l'homme [être humain]
הָאָרֶץ, la terre ; הָעָם, le peuple
הָעֶבֶד, le serviteur ; הָעִיר, la ville
הָעָפָר, la poussière

❖ **Exercice B :** Mettre l'article correctement vocalisé à ces noms. Quand le mot n'est pas accentué sur la dernière syllabe, sa syllabe accentuée est munie d'un accent, exemple : אֲרֵץ.

.....	אֱלֹהִים	.....	רֹאשׁ	.....	אֲרֵץ	.....	אָדָם
.....	אֵב	.....	אוֹר	.....	עִיר	.....	רֶעֶב
.....	רֶכֶב	.....	עֹן	.....	אָמֶת	.....	עֶבֶד
.....	עֲבָרִים	.....	רְעָה	.....	עֶפֶר	.....	אֲדָמָה

VOCALISATION DES הָ ET הַ

- devant הָ et הַ, le hé est vocalisé « - » : הַהֵיכָל, le palais ; הַחֹדֶשׁ, le mois
- sauf si הָ et הַ sont vocalisés « - » :
 - ♦ devant הָ accentué, l'article est vocalisé « - » : הַהָר, la montagne
 - ♦ devant הָ atone ou הַ, il est vocalisé « - » : הַחֲכָם, le sage ; הַהָרִים, les montagnes

❖ **Exercice C :** Mettre l'article correctement vocalisé. Quand le mot n'est pas accentué sur la dernière syllabe, sa syllabe accentuée est munie d'un accent.

.....	הֵיכָל	.....	חֹדֶשׁ	.....	חָכָם
.....	חֲזוֹן	.....	הָרִים	.....	חַיִּים
.....	חוּץ	.....	חֹסֶד	.....	חָרָשׁ

EN BREF : l'article n'a que 3 vocalisations possibles : - - -

- Sans autre indication, le mot est accentué sur la dernière syllabe, mais pensez que quand le mot ne comporte qu'une seule syllabe, c'est elle qui est accentuée !
- Les mots de deux syllabes vocalisées - - - appelés **mots segolés** – sont accentués sur la **première** syllabe.
- ATTENTION : précédé de l'article, אֲרֵץ devient הַאֲרֵץ. De même, הָר, la montagne, et עַם, le peuple, deviennent הַהָר et הָעַם.

❖ **Exercice D :** Récapitulation. Mettre l'article aux mots ci-dessous.

.....	לֵב	.....	דָּרֵךְ	.....	יוֹם	.....	מִלְךְ
.....	רֹאשׁ	.....	בְּרִית	.....	עַם	.....	אֱלֹהִים
.....	חֹדֶשׁ	.....	עִיר	.....	אֲרֵץ	.....	אָדָם
.....	בֵּית	.....	מַיִם	.....	כְּהֵן	.....	חָכָם
.....	מְדַבֵּר	.....	אוֹר	.....	אֲרֵץ	.....	חוּץ

Rappelez-vous que votre objectif n'est pas d'écrire en hébreu, mais de comprendre – et donc repérer – ce qui est écrit. L'essentiel n'est donc pas de ne pas faire d'erreur en écrivant, mais de déchiffrer ce qui est écrit !

VOCABULAIRE

Quelques substantifs parmi les plus courants de l'hébreu biblique :

יְהוָה	le SEIGNEUR (n'oubliez pas que la vocalisation du Tétragramme rappelle qu'il est imprononçable)	עִיר	ville
אֱלֹהִים	Dieu	מָקוֹם	lieu, place, endroit
מֶלֶךְ	roi	מִדְבָּר	désert
נָבִיא	prophète	בַּיִת	maison
עַם [הָעַם]	peuple	דֶּרֶךְ	route, chemin
בֵּן	fils	אֶרֶץ [הָאֶרֶץ]	terre, pays
רֹאשׁ [רֹאשׁ]	tête, chef *	הַיְכָל	palais, temple
דְּבַר	parole, chose, affaire	הַר [הָהָר]	montagne
יוֹם	jour		

* Quand le point du *holem* se trouve devant celui du *ש*, ils se confondent

Ci-dessous, plusieurs exercices vous aideront à mémoriser le vocabulaire ainsi que les formes de l'article. Ils sont à faire oralement. Si vous pouviez répartir votre travail en ne les faisant pas tous le même jour, ce serait mieux encore.

- ❖ **Exercice E** : Exercice sur la première colonne du vocabulaire. Traduire **oralement** en vous aidant du tableau ci-dessus. Attention : certains mots sont munis de l'article, d'autres non : respectez la différence ; quand il n'y a pas d'article, traduisez avec l'article indéfini ou sans article.

יְהוָה	דְּבַר	רֹאשׁ	יוֹם	עַם	מֶלֶךְ	נָבִיא	אֱלֹהִים
הַנְּבִיא	יְהוָה	הָעַם	הַמֶּלֶךְ	הָאֱלֹהִים	הַבֵּן	רֹאשׁ	בֵּן
הַיּוֹם	הָרֹאשׁ	הַנְּבִיא	יְהוָה	הָעַם	רֹאשׁ	הַיּוֹם	הַדְּבַר
בֵּן	עַם	מֶלֶךְ	רֹאשׁ	הַנְּבִיא	הַדְּבַר	אֱלֹהִים	יוֹם

- ❖ **Exercice F** : Même exercice sur la seconde colonne.

הַר	הַיְכָל	אֶרֶץ	דֶּרֶךְ	בַּיִת	מִדְבָּר	מָקוֹם	עִיר
הַדֶּרֶךְ	הָעִיר	הַמִּדְבָּר	הַהַיְכָל	הַמָּקוֹם	הַבַּיִת	הָהָר	הָאֶרֶץ
הַמָּקוֹם	הַמִּדְבָּר	דֶּרֶךְ	הָהָר	הַיְכָל	הָאֶרֶץ	עִיר	הַבַּיִת

- ❖ **Exercice G** : Même exercice sur l'ensemble en vous efforçant de lire de plus en plus vite.

הַמֶּלֶךְ	הַנְּבִיא	אֱלֹהִים	הַמֶּלֶךְ	עַם	יוֹם	בַּיִת	בֵּן
הַיּוֹם	דְּבַר	עִיר	הָהָר	מִדְבָּר	הָעַם	הַמָּקוֹם	הַיְכָל
הָרֹאשׁ	רֹאשׁ	יְהוָה	הַמָּקוֹם	הָעַם	דֶּרֶךְ	הָהָר	הָאֶרֶץ

- ❖ **Exercice H** : Lecture : éviter les confusions entre כּ et בּ.

..... בַּר	..... כַּר	..... בַּד	..... כַּד	..... כֵּן	..... בֵּן
..... כַּבַּר	..... כָּבַד	..... כּוֹכַב	..... כְּבִל	..... כְּכַר	..... כָּבַד

PRATIQUER LE TEXTE HÉBREU

❖ **I. Qui est qui ?**

La traduction en hébreu des noms propres dont le nom français vous est donné ci-dessous n'est pas vocalisée, les reconnaissez-vous quand même ?

Aaron. Abraham. Adam. David
Isaac. Israël. Jacob. Jérusalem.
Joseph. Moïse. Salomon. Samuel.

.....	שלמה	.....	שמואל	.....	ישראל
.....	יעקב	.....	אברהם	.....	ירושלים
.....	אהרן	.....	אדם	.....	יוסף
.....	משה	.....	יצחק	.....	דוד

❖ **J. Apprivoiser le texte**

Chacune des phrases ci-dessous comporte deux noms propres que vous connaissez. Essayez de les identifier le plus vite possible sans chercher à déchiffrer toute la phrase.

..... המלך דוד המליך את שלמה.
 נידבר משה בן אל בני ישראל.
 נימליך דוד על כל ישראל.
 ניקרא משה לכל זקני ישראל.
 ניסע משה את ישראל מים סוף.

❖ **K. Lire le texte biblique : Livre de la Genèse, chapitre 1, versets 1-5.**

בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ: והארץ היתה תהו ובהו
 וחשך על פני תהום ורוח אלהים מרחפת על פני תמים: ויאמר אלהים
 יהי אור ויהי אור: ונרא אלהים את האור כי טוב ויבדל אלהים בין
 האור ובין החשך: ויקרא אלהים לאור יום ולחשך קרא לילה ויהי ערב
 ויהי בקר יום אחד:

1. Repérer et entourer **atnah, silluq** et **sof pasuq** (cf. UNITÉ 3, p. 17).
2. **L'articulation** du texte : combien y a-t-il de **versets**, sachant que la fin de chacun est marqué par un *silluq* et un *sof pasuq* (cf. UNITÉ 3, p. 17) ?
3. Repérer et entourer les articles quand ils débutent le mot ou quand ils sont précédés de la coordination ׀, et.
4. Repérer et entourer les mots déjà présentés dans le **vocabulaire** : אלהים, ארץ, יום.
5. **Lire** le texte biblique.

